

Sonderdruck aus

# ENCHORIA

Zeitschrift für  
Demotistik und Koptologie

Herausgegeben von  
Erich Lüddeckens, Heinz-Josef Thissen  
und Karl-Theodor Zauzich

Band 23, 1996

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ANTHONY ALCOCK

Coptic Terms for Containers and Measures

The following list is taken from W.E. CRUM'S *Coptic Dictionary* (Oxford 1939) and the additions to it compiled by R. KASSER in *Compléments au Dictionnaire Copte* (Cairo 1964) and „Compléments Morphologiques au Dictionnaire Copte“ *BIFAO* 64 (1966): 23–61.

The first column contains the term followed by the Crum reference in brackets and NIC means „not in Crum“. In the second column (C) is for container and (M) for measure. The third column contains the translation in CRUM or ČERNÝ. The final column contains information about (a) the known or suggested Egyptian etymologies, followed by a reference to the appropriate page in one of the etymological dictionaries: J. ČERNÝ, *Coptic Etymological Dictionary* (Cambridge, 1976), W. WESTENDORF, *Koptisches Handwörterbuch* (Heidelberg 1965–77), and W. VYČIHL, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Copte* (Leuven 1983) (abbreviated as [Če], [W], or [V]), and for the sake of completeness reference is made to all of them when they discuss the etymology; where the word has come into Egyptian from another, usually a Semitic, language, this is indicated by > ; (b) the equivalent Greek word or quantity, where known; (c) reference to a related Coptic term.

I hope to publish a more detailed study of containers and measures at a future date, and this list is intended merely as the preliminary stage of such a work.

ΔΚΛΗ (3b)	(C)		kr [Če 3]; λεκάνιον ?
ΔΚΟΤΛΔΤΞΕ (3b)	(C)		κόλλαθον ?= 25 sextarii
ΔΛΚΟΤ (5b)	(C)	flask	
ΔΜΟΚ (7b)	(M)		
ΔΜΙΝ (7b)	(C)	pot	(j)mnjj [W 486]
ΔΠΟΤ (14b)	(C)	cup	jpt [Če 11/W 10/V 15a]
ΔΡΕ (15a)	(C)	bucket	
ΔΣΚΔΥΛΕ (NIC <sup>1</sup> )	(C)		ἀσκαλόνιον
ΔΣΟΤΙ (18b)	(C)	purse	(j)swjj [Če 13/W 489/V 17a]
ΔΣΟΗ (26b)	(C)	vessel stand	ʿgn/ʿkn/jkn [Če 19/W 19, 492/V 24b]
ΒΔ (27a)	(M)	palm branch	bʿj [Če 20/W 21/V 17a] βάτιον

<sup>1</sup> i.e. not in CRUM's Dictionary/KASSER or any of the etymological dictionaries. It occurs in one of the non-literary texts from Kellis in the Dakhleh Oasis (currently being edited by A. ALCOCK, W.-P. FUNK and I. GARDNER), to be published as a Dakhleh Oasis Project Monograph by Oxbow Press c. 1997.

<b>βλβιλε</b> (37b)	(M)	<i>grain</i>	<i>brbr/blbljjz/bnbnt</i> [Če 22/W 23, 494/V 27]
<b>βαλκοτ</b> (38a)	(C)	<i>bottle</i>	<i>bqzt</i> [V 28a] βαύκαλις
<b>βιηι</b> (40a)	(C)	<i>crucible</i>	<i>mnt/mnjit</i> [Če 24/W 24/ V 28b]
<b>βιηαζ</b> (41b)	(C)	<i>dish</i>	πίναξ > <i>bnd</i> ? [Če 25/W 24/V 30a]
<b>βιρ</b> (41b)	(C)	<i>basket</i>	<i>bjir/bljj</i> [Če 25/W 26, 495/ V 30a]
<b>βρβε</b> (?) (42b)	(C)		
<b>βερσι†</b> (43b)	(C)	<i>basket</i>	<b>βιρ</b> and <b>σι†</b> [V 30b]
<b>βαρωζ</b> (44b)	(C)		= 4 χοίνικες
<b>βας</b> (44b)	(C/M)		<i>bzs</i> [Če 27/ W 27/V 31b]
<b>βησε</b> (44b)	(C)	<i>bucket</i>	<i>bzs</i> [Če 27/W 27, 495/ V 31b]
<b>ελαμ</b> (55a)	(M)		βῆσις
<b>ηλλε</b> (66b)	(M)		‘ <i>nb</i> [W 498]
<b>ειοπε</b> (82a)	(C/M)		<i>jpt</i> [W 51, 504/V 65a]=5
<b>(ст)ειωζε</b> (89b)	(M)		ἀρτάβαι/47–50 ξέσται
<b>καβδι</b> (99a)	(C)	<i>wicker basket</i>	cf. <b>сѳт</b>
<b>κηβι</b> (99b)	(C)	<i>jar</i>	<i>qbzt</i> [Če 52/W 57/V 71b]
<b>κοτκοτματ</b> (102a)	(C)	<i>pan</i>	<i>qbij(t)/qbt</i> [Če 52/ W 57,506/V 71b] κάβος (cf. <b>σιβε</b> )
<b>κλε</b> (102a)	(C)		κούκουμα
<b>κελωλ</b> (104a)	(C)	<i>pitcher</i>	Semitic [Če 54/W 60/ V 75b]
<b>καμτε</b> (110b)	(C)		<i>krr</i> [Če 56/W 62, 508/V 77b]
<b>κνικιζι</b> (111b)	(C/M)		„Ölmaß“ [W 64]
<b>κνηε</b> (112a)	(C?)		κνίδιον [Če 59/W 65] rel.
<b>κοτηζοτ</b> (113a)	(C)		<b>κοτηζοτ</b> ?]
<b>καπ</b> (113b)	(C/M)		<i>qndw</i> [Če 60/ W66/V 84a]
<b>κιπ</b> (113b)	(M)		
<b>κωρ</b> (115a)	(M)	<i>wine measure</i>	Semitic [Če 61/W 510] κόρος
<b>κοεις</b> (120a)	(C/M)		<i>kzs/kjjs</i> [Če 64/W 506] κόις

ΚΟΥΤ (NIC <sup>2</sup> )	(M)		χοῦς
ΚΟΥΤ (127a)	(C)	<i>basket</i>	<i>qd/qtj</i> [W 71, 512/ V 89b] κοτύλη
ΚΑΨΕ (130b)	(C?)		
ΚΑΞΙ (134b)	(C)	<i>pitcher</i>	Semitic> <i>qd</i> [Če 69/W 513]
ΛΙΚ (138a)	(C)	<i>pot</i>	[W 76 rel. ΛΟΚ ?]
ΛΟΚ (138a)	(C)	<i>bowl</i>	Semitic> <i>lq</i> [Če 70/ W 514/V 96a] ξέστης
ΛΙΚΝΕ (139b)	(M)		
ΛΑΚΝΤ (139b)	(C)	<i>bowl</i>	Semitic> <i>lgn</i> [Če 71/ W 77, 514/V 96a] λαγυνός or λεκάνη
ΛΑΚΟΟΤΕ (140a)	(M)		κνίδιον λακώτιον [V 96b]
ΛΑΞΗ (149a)	(M)		κνίδιον
ΛΕΞΛΩΞΕ (149b)	(C)	<i>water-pot (?)</i>	[W 516]
ΛΙΞΙ (150b)	(C)	<i>bowl</i>	
ΛΟΚΙ (161b)	(C)	<i>jar</i>	<i>mk</i> [Če 80/W 517/V 110a]
ΛΗΔ (NIC <sup>3</sup> )	(M)		μν̄ = c. 0.45 kg.
ΛΗΤ (176a)	(M)		Semitic> μέντ/ μόδιος/μ έτρον =1/6 άρτάβη (?) [V 117a]
ΛΕΡΔΗ (183a)	(C)	<i>water container</i>	<i>mrjnt</i> ? [Če 88/W 520/ V 120a]
ΛΑΤΡΕC (183a)	(C)	<i>jug</i>	μάρις=19 ξέσταλ/6 κοτύλαι/10 χόες [Če 89/ W 100/V 120b]
ΛΡΩΨΕ (184a)	(C)		<i>mrht</i> [Če 89/W 101] identical with ΛΡΩΞΕ ?
ΛΔΕΙC (184b)	(M?)		
ΛΟCΗΕ (186b)	(C/M)		<i>msn</i> [Če 91/W 102/V 122b]
ΛΨ ΓΡ (206a)	(C)	<i>pot</i>	<i>mhjr</i> [Če 97/W 109]
ΛΟΕΙΞ (208a)	(M)		<i>mzh</i> [Če 97/W 89/V 109b] μόει/μώιον
ΛΔΞΕ (210b)	(M)	<i>cubit</i>	<i>mh</i> [Če 98/W 110]
ΛΔΔΞΕ (213a)	(M/C?)		<i>mdz</i> [Če 100/W 113, 523] μάτιον
ΛΩΞΕ (213a)	(M)		μόδιος cf. ΛΔΔΞΕ ?

<sup>2</sup> The term occurs several times in the Kellis documents in connection with oil.

<sup>3</sup> Occurs several times in the Kellis documents.

<b>нкд</b> (c) (223b)	(C)		<i>nkt</i> [Če 107]
<b>нотт</b> (229b)	(C)		
<b>нотз</b> (241a)	(M)	<i>rope</i>	<i>nh</i> [Če 117/W 134] σχοινίον: includes <b>κρηνοτз</b> (σχοίνισμα) and <b>ϣεηноз</b> (σχοίνισμα)
<b>незбнл</b> (241b)	(C)	<i>wine-skin</i>	Semitic [Če 118/ W 135]=150 ξέσται
<b>оелпе</b> (256a)	(M)		<i>jpt</i> [Če 121/W 140/V 155a] (oiφi)=1/4or 1/6 ἀρτάβη
<b>понкч</b> (266a)	(C)	<i>bottle, tube(?)</i>	<i>pnq</i> [W 148]
<b>поро</b> (268a)	(C)		
<b>порк</b> (269a)	(M)		<i>prq</i> [W 151, 534]
<b>рдалр</b> (299a)	(C)		rel. <b>pop</b> ? [W 166]
<b>рермн</b> (299b)	(M)		<i>rmnjt</i> [Če 139/W 166/ V 177b]=1/2 ἄρουρα
<b>рτω</b> (305b)	(M)	<i>span</i>	<i>drt- ʕt</i> [Če 141/W 167/ V 178b]
<b>ртоб</b> (305b)	(M)	<i>artaba</i>	Semitic or Persian> <i>rtb</i> [Če 141/W 168] ἀρτάβη
<b>рззте</b> (312a)	(C)	<i>cauldron</i>	<i>rhdt/rht</i> [Če 143/W 172/ V 180a] λέβης
<b>сок</b> (325a)	(C)	<i>sack, bag</i>	<i>s(ʒ)q/s ʕq</i> [Če 149/W 180, 537/V 186a] σάκκος
<b>сало</b> (330b)	(C)	<i>basket</i>	Semitic [Če 151/W 183]
<b>сомте</b> (342a)	(C)		
<b>снне</b> (343b)	(C)	<i>granary, bin</i>	<i>snjʃt/snʒ/snwt</i> [Če 155/ W 188/V 190a]
<b>соп</b> (351a)	(M?)		
<b>сгп</b> (353b)	(C)	<i>jar</i>	[W 194, 539]
<b>свт</b> (360a)	(M)	<i>aroura</i>	<i>stʒt</i> [Če 164/W 199, 541]
<b>стеиωзе</b>	(M)	<i>aroura</i>	<i>stʒt-ʒht</i> [Če 164/W 54]
<b>соте</b> (362a)	(M?)		
<b>сотсioт</b> (371a)	(M)		
<b>соеиш</b> (374b)	(M)		<i>sjh/h(j)h(j)</i> [W 180, 536]
<b>сдч</b> (378b)	(C/M?)		

ⲧⲁⲓⲃⲉ (397a)	(C)	<i>box, chest</i>	<i>ḏbʒt/ḏbt</i> [Če 180/W 225, 545] θήβη
ⲧⲏⲏⲃⲉ (397b)	(M)	<i>digit</i>	<i>ḏb</i> <sup>c</sup> [Če 181/W 220]
ⲧⲱⲱⲙⲉ (415a)	(C)	<i>purse</i>	<i>tmʒ</i> [Če 188/W 223]
ⲧⲟⲧⲙⲧ (416a)	(C?)		=4 ⲕⲓⲧⲣⲁ
ⲧⲁⲗ (453b)	(C/M?)		
ⲧⲗⲙⲉ (459a)	(C/M)		<i>thm</i> [Če 204/W 258, 550]
ⲟⲩⲁⲧⲃⲉⲥ (497b)	(M?)		
ⲟⲩⲟⲧⲗ (499a)	(C)	<i>cup</i>	<i>wḏh/wth</i> [Če 220/W 281, 553]
ⲱⲏⲉ (524a)	(M)	<i>stone</i>	<i>jnr</i> [Če 228/W 292]
ⲱⲓ (548a)	(M)	<i>measure</i>	<i>ḥʒjj</i> [Če 236/W 301]
ⲱⲓⲱ (549b)	(C)	<i>pot</i>	<i>ḥjʒt</i> [W 556]
ⲱⲱⲕⲁⲥ (557a)	(M)		
ⲱⲱⲗ (557b)	(M)	<i>bundle</i>	<i>šʒrw</i> [W 309]
ⲱⲏⲧⲁⲉⲥⲉ (573b)	(M)		
ⲱⲱⲡ (574b)	(M)	<i>4 fingers, palm</i>	<i>šsp</i> [Če 248/W 321, 529] = παλαίστη Nubian?
ⲱⲓⲡⲁ (576b)	(M)		
ⲱⲁⲧⲓⲗⲁ (595b)	(C)	<i>bag</i>	
ⲱⲱⲟⲟ (603a)	(C)		
ⲱⲁⲱ (604b)	(C/M)		<i>šš</i> [Če 259]
ⲱⲱⲱⲟⲏ (609a)	(C)	<i>pot</i>	<i>ššw</i> [Če 261/W 336]
ⲱⲩⲩⲱ (611a)	(M)	<i>schoenus</i>	<i>shf</i> [Če 261/W 339/V 276b]
ⲗⲟ (650a)	(M)		cf. ⲗⲟⲓ
ⲗⲟⲓ (651b)	(M)		<i>ḥ</i> <sup>c</sup> [Če 273]
ⲗⲏⲕⲉ (662b)	(M)		<i>ḥqʒt</i> [Če 277/W 336]
ⲗⲏⲗⲉ (667a)	(C/M)		<i>ḥnwt</i> [Če 278]
ⲗⲗⲟⲡ (671b)	(C)	<i>pouring vessel</i>	<i>ḥrp/hnp</i> [Če 280/W 367, 565]
ⲗⲁⲗⲁⲗⲱⲙ (672b)	(C?)		
ⲗⲏⲙⲉ (676a)	(C/M)		<i>hmt</i> [Če 282/W 371]
ⲗⲟⲙⲉ (676a)	(C)	<i>cup</i>	<i>hnwt</i> [W 566]
ⲗⲟ(ⲟ)ⲙⲉⲥ (679a)	(C)	<i>water-jar(?)</i>	
ⲗⲓⲏ (685a)	(C/M)	<i>cup, liquid measure</i>	<i>hnw</i> [Če 285]=0.45 litre
ⲗⲱⲧ (718b)	(C)	<i>sack</i>	
ⲗⲁⲧⲙⲉ (724a)	(C/M)		



ⲉⲟⲟⲩⲛⲉ (836a)	(C/M)	sack	<i>gwn</i> [Če 339/W 470, 574/ V 349a]
ⲉⲓⲁ (840a)	(M)	hand	<i>qd(t)</i> [Če 340/W 472/ V 350a]
ⲉⲁⲁⲙⲙⲙ (842a)	(M)	handful	<i>qdm</i> [Če 340/W 474, 575/ V 326a, 351a]